



2016



Isaak Martínez eta Liébana Goñi egileek irabazi dute 2016ko Etxepare saria *Zerua gris dago* albumarekin

Etxepare sarian 23 lan aurkeztu dira.

Lan irabazlea: Zerua grisa egon arren, elurrez eta koloreetako etxeez inguraturiko istorioa da. Ipuinaren protagonistak bi haur dira, elurraren isiltasunari eta lasaitasunari bizitza ematen diotenak hain zuen ere. Elur artean denbora aurrera doa, baita haien arteko erlazioa ere.

Epaimahaia:

Epaimahaia Patxi Zubizarreta eta Yolanda Arrieta idazleek eta Mikel Valverde ilustratzaileak osatu dute.

Epaimahaikideek azpimarratutakoa:

"Albumean adiskidetasun baten sorrera kontatzen bazaigu ere, generoak eragindako aurreiritzien kontrako aldarri isila eskaintzen zaigu, laguntasunaren aldeko proposamen sotila."

"**Zerua gris dago** lanak zero grisaren azpiko zelai zurian aurki daitekeen bizitzari gorazarre egiten dio, poliki eta kontu handiz, elur maluta elurtzara erori ohi den eran, eta hoztasunean lagun bat izateak ekar lezakeen konplizitate koloretsua erakusten digu, berdin dio lagun hori neska ala mutila izan."

"Testuaren eta irudiaren —gutxitan bezalako— oreka nabarmendu nahi dugu, apenas aditzik duen testu finaren eta finezia handiz eraikitako paisaia eta personaien artean; ematen du isiltasuna entzun egiten dela, elur giroak koloreak indartu egiten dituela."

"**Zerua gris dago** lanak elurraren isiltasun mutuan murgiltzen gaitu, gainerako doinuak aditzeko. Elurretan oinak sartzeko gonbita egiten digu urrats-soinuekin gordeketan jolasteko."

Isaak Martínez y Liébana Goñi han ganado el Premio Etxepare 2016 con el álbum *Zerua gris dago*

A esta edición se han presentado 23 obras.

Obra premiada: Es una historia en la que, aunque el cielo esté gris, está rodeada de nieve y casas de colores. Los protagonistas del cuento son una niña y un niño que son, precisamente, quienes dan vida al silencio y la calma de la nieve. El tiempo avanza entre la nieve, así como la relación entre los dos.

Jurado:

El Jurado lo han integrado Patxi Zubizarreta (escritor), Yolanda Arrieta (escritora) y Mikel Valverde (ilustrador).

Qué aspectos ha subrayado el jurado:

"Aunque en el álbum se nos cuenta el comienzo de una amistad, se nos ofrece un grito silencioso contra los prejuicios provocados por el género, una sutil propuesta a favor de la amistad".

"El trabajo **Zerua gris dago** rinde homenaje a la vida que puede encontrarse en el prado blanco bajo el cielo gris, de la misma manera que el copo de nieve, despacio y con mucho cuidado, se posa en la nieve ya caída, y nos muestra la colorida complicidad que puede traernos una amistad en medio de la frialdad, sin importar si es amigo o amiga".

"Queremos destacar el equilibrio conseguido —como en muy pocas ocasiones— entre el texto y la imagen, entre un texto de gran finura que apenas contiene verbos y un paisaje y unos personajes elaborados con gran fineza; parece que se escucha el silencio, que el ambiente nevado refuerza los colores".

"El trabajo **Zerua gris dago** nos sumerge en el mudo silencio de la nieve, con el fin de que escuchemos el resto de sonidos. Nos invita a introducir los pies en la nieve para jugar al escondite con los sonidos de nuestros pasos".



2016



"Irudiak oso aberatsak dira erabilitako kolore zein ukiarengatik eta erakusten dituzten xehetasunengatik. Horiek guztiak irakurketa ezberdinak ahalbidetzen dituzte eta erakargarri egiten dute historia. Gainera, planoak aldatzen direnez, erritmoa mantendu egiten da eta irakurlearen arreta mantentzen da."

Zerua gris dago lanak hitz solteak, esaldi laburrak, onomatopeia esanguratsuak eskaintzen dizkigu irakurleoi, orriz orri, irudiak lagun eta erritmo pausatuan, bi protagonisten jokoan parte hartzeko.

Saria: Sari bakarra eman da, 5.000 eurokoa, egile eskubideen aurrerapen moduan.

Argitalpena: Saritutako lana Pamiela argitaletxeak argitaratuko du, euskaraz, 2016ko udazkenean.

Saridunei buruzko informazioa:

Isaak Martínezen biografía eta argitaratutako lanak:



Isaak Martínez Ortiz, Hondarribian jaio zen 1975ean. Bertan institutua amaitu ondoren, Iruñera etorri zen Irakasletza egitera. Haur Hezkuntzako maisua da gaur egun eta Uharten bizi da. Bere lanak idaztearekin zerikusi handia ez badu ere, txikitatik gustatu izan zaio idaztea eta aspaldidanik lagunentzako edo bere buruarentzako ipuinak edo olerkiak egiten ditu.

"Las imágenes son muy ricas tanto por la textura como por los colores utilizados y por los detalles que muestran. Todo ello posibilita diferentes lecturas y hace atractiva la historia. Además, al cambiar los planos, se consigue mantener el ritmo y la atención del lector".

"El álbum **Zerua gris dago** nos ofrece a los lectores, página a página, palabras sueltas, breves frases, onomatopeyas expresivas, acompañadas de imágenes y a un ritmo pausado, para que participemos en el juego de los dos protagonistas"

Premio: Se ha concedido un único premio de 5.000 €, como adelanto de derechos de autor(a).

Publicación: La obra premiada lo publicará la editorial navarra Pamiela, en euskera, en otoño de 2016.

Información sobre los autores de la obra:

Isaak Martínez, biografía y trabajos publicados:

Isaak Martínez Ortiz, nació en Fuenterrabía en 1975. Allí finalizó los estudios en el instituto y vino a Pamplona a estudiar Magisterio. Hoy día es profesor de Enseñanza Primaria y vive en Huarte. Aunque su trabajo no tiene mucho que ver con el arte de escribir, desde pequeño le ha gustado hacerlo y desde hace tiempo escribe cuentos y poesía para él y sus amistades.



2016



Liébana Goñiren biografia eta argitaratutako lanak:

<http://www.liebanaiillustration.com/>



Liébana Goñi Yárnoz, Iruñean jaio zen 1986ean. 2009an Arte Ederretan lizenziatu ondoren, Diseinu Grafikoan eta Publizitate Artistikoko Zuzendaritzan espezializatu zen. Ilustrazioarekin zerikusia duten jardueretan parte hartu du, bai bakarka edota Y Peluda kolektiboaren partaide bezala. 2015ean *Ilunean Argi* argitaratu zuen (Denonartean Argitaletxearekin), berak idatzitako eta ilustratutako haurrendako bere lehenengo album ilustratua. Urte berdinaren bukaeran, bere bigarren albuma aurkeztu zuen *Malko* izenburuarekin. Gaur egun ilustrazioarekin zerikusia duten proiektu desberdinak egiten jarraitzen du.

Liébana Goñi, biografía y trabajos publicados:

Liébana Goñi Yárnoz, nació en Pamplona en 1986. Se licenció en Bellas Artes en 2009, en la especialidad de Dirección de Diseño Gráfico y Publicidad Artística. Ha participado en actividades relacionadas con la ilustración, bien sola o como integrante del Colectivo Y Peluda. Publicó la obra *Ilunean Argi* en 2015 (con la editorial Denonartean), su primer álbum infantil con texto e ilustraciones realizadas por ella. A finales de dicho año presentó su segundo álbum con el título *Malko*. Hoy día sigue trabajando en distintos proyectos relacionados con la ilustración.

Antolatzaileak: Etxepare saria Nafarroako 19 toki entitateek, haien euskara zerbitzuen bidez, antolatzen dute. Hona zerrenda: Agoizko Udalak; Antsoaingo Udalak; Atarrabiako Udalak; Barañaingo Udalak; Baztango Udalak; Berriobeitiko Udalak; Berriozarko Udalak; Bortzirietako Euskara Mankomunitatea; Burlatako Udalak; Esteribarko Udalak; Garesko Udalak; Nafarroako Iparraldeko Euskara Mankomunitatea; Estella-Lizarra Udalak; Malerreka Mankomunitatea; Sakanako Mankomunitatea; Tafallako Udalak; Uharteko Udalak; Zaraitzu eta Erronkariko Batzorde Nagusiak eta Zizur Nagusiko Udalaren Kultur Patronatua.

Organizadores: El Premio Etxepare lo organizan 19 entidades locales de Navarra, a través de sus servicios de euskera. La relación de ellas es la siguiente: Ayuntamiento de Aói, Ayuntamiento de Villava, Ayuntamiento de Barañain, Ayuntamiento de Baztan, Ayuntamiento de Berrioplano, Ayuntamiento de Berriozar, Mancomunidad de euskera de Borziriak, Ayuntamiento de Burlada, Ayuntamiento de Esteribar, Ayuntamiento de Puente la Reina, Mancomunidad de euskera del norte de Navarra, Ayuntamiento de Estella-Lizarra, Mancomunidad de Malerreka, Mancomunidad de Sakana, Ayuntamiento de Tafalla, Ayuntamiento de Huarte, Juntas Generales de Salazar y Roncal, y Patronato de Cultura del Ayuntamiento de Zizur Mayor.



2016

Laguntzailea: Pamiela argitaletxea.

Sariaren historia: Nafarroako 19 toki-entitateek, haien euskara zerbitzuen bidez, Nafarroan literatura sari esanguratsu baten hutsunea zegoela ikusirik, eta, beraz, literatur lehiaketen alorrean erreferentzia izanen zen saria sortzeko xedearekin, Etxepare sariak antolatu zituzten 2004an. Etxepare sariekin haur, gazte eta helduentzako literatura saritu zuten bi ediziota.

2006tik aurrera, Etxepare haurrentzako albumak sortzeko beka bihurtu zen, euskaraz sortutako albumen produkzioa sustatzeko helburuarekin. Izen ere, euskaraz argitaratzen diren album gehienak itzulpenak dira, eta ez euskaraz sortuak. Euskarazko album sorrera bultzatzen duen beka edo lehiaketak urriak dira, eta, alde horretatik, ekimen berritzalea dugu hau.

Bestalde, albumak dituen ezaugariengatik garestia da bere produkzioa. Argitaratzeko zaitasun hori bihurtzen da, hain zuzen, albumak sortzeko oztipo nagusi. Beraz, Etxepare sariaren helburuak betetzeko ez da nahikoa saria ematearekin, lanak argitaratzen ere lagundi behar da. Horrela, saritutako lana Pamiela argitaletxe nafarrak argitaratzen du.

2009az geroztik Etxepare beka izateari utzi eta saria bilakatu da. Horiek horrela, lehiatuko diren albumak bukatuta aurkeztu beharko dituzte lehiakideek.

Aurreko edizioetako saridunak:

Urtea/ Año	Lana/ Obra	Egileak/ Autores y autoras
2015	Munstroek ere pixa egiten dute ohean	Pello Añorga eta Jokin Mitxelena
2014	Hiltzaileak	Leire Salaberria
2013	Gerrak ez du izenik	Leire Bilbao eta Maite Mutuberria
2011	Hara!	Miren Asiaín
2010	Euria ari duenean	Leire Salaberria
2009	Alex, nire laguna	Mikel Gurrutxaga eta Maite Gurrutxaga
2008	Katalina kontalari	Iñaki Zubeldia eta Estibalitz Jalón
2007	Zirkua amets	Joxan Ormazabal eta Iraia Okina
2006	Gerlari handia	Pello Añorga eta Jokin Mitxelena

Irabazleen kontaktua: / Para contactar con la premiada y el premiado

Liébana Goñi Yárnoz - 699 549 203 - liebagy@hotmail.com

Isaak Martínez Ortíz – 626911079 - martinez.isaak@gmail.com